

The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 7, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Βασιλεὺς Πτολεμαῖος ὁ Φιλοπάτωρ τοῖς κατ' Αἴγυπτον στρατηγοῖς καὶ πᾶσι
King Ptolemy the Philopator to the throughout Egypt generals and to all
τοῖς τεταγμένοις ἐπὶ πραγμάτων, χαίρειν καὶ ἐρρῶσθαι.

the having been appointed over affairs, to greet and to have strength.

2 Ἐρρῶμεθα δὲ καὶ αὐτοὶ καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν, κατευθύναντος
We have been strengthened ourselves and also to selves and the children of us, *having guided*
ἡμῖν τοῦ μεγάλου Θεοῦ τὰ πράγματα καθὼς προαιρούμεθα.

for us the great God the affairs just as we prefer.

3 Τῶν φίλων τινές, κακοηθεία πυκνότερον ἡμῖν παρακείμενοι, συνέπεισαν ἡμᾶς

Of the friends certain, with malignity frequently us urging on, persuaded us
τὸ τοὺς ὑπὸ τὴν βασιλείαν Ἰουδαίους, συναθροίσαντας σύστημα, κολάσασθαι
the namely under the kingdom Jews, having assembled in a body, to punish

ξενιζούσαις ἀποστατῶν τιμωρίας,
by the barbarous means of rebels in retribution,

4 προσφερόμενοι μήποτε εὐσταθήσιν τὰ πράγματα ἡμῶν, δι' ἣν ἔχουσιν οὗτοι
declaring never will be stable the affairs of us, through which having these

πρὸς πάντα τὰ ἔθνη δυσμένειαν, μέχρις ἂν συντελεσθῇ τοῦτο.

unto all the nations ill-will, until should be accomplished this.

5 Οἱ καὶ δεσμίους καταγαγόντες αὐτοὺς μετὰ σκυλμῶν ὡς ἀνδράποδα,

Which also enchaining having brought down them with harshness as slaves,

μᾶλλον δὲ ὡς ἐπιβούλους, ἄνευ πάσης ἀνακρίσεως καὶ ἐξετάσεως ἐπεχείρησαν

rather but as traitors, without of any examination and close scrutiny they attempted

ἀνελεῖν, νόμου Σκυθῶν ἀγριωτέραν ἐμπεπορημένοι ὤμότητα.

to kill, of custom of Scythian¹ more savage having been fastened with cruelty.

6 Ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τούτοις σκληρότερον διαπειλησάμενοι, καθ' ἣν ἔχομεν πρὸς
We but upon these harshly having threatened, throughout which we were bearing unto

ἅπαντας ἀνθρώπους ἐπιείκειαν, μόγις τὸ ζῆν αὐτοῖς χαρισάμενοι, καὶ τὸν

the whole population clemency, we were just able the life to these having grated, and the

ἐπουράνιον Θεὸν ἐγνωκότες ἀσφαλῶς ὑπερησπικότα τῶν Ἰουδαίων, ὡς

heavenly God we having come to know steadfastly *watches over* the Jews, as

πατέρα ὑπὲρ υἱῶν διαπαντὸς ὑπερμαχοῦντα,

a father over children throughout fighting for,

7 τὴν τε τοῦ φίλου ἣν ἔχουσι πρὸς ἡμᾶς βεβαίαν καὶ τοὺς προγόνους

the both of the friendship which they are bearing unto us surely and the ancestors

ἡμῶν εὖνοιαν ἀναλογισάμενοι, δικαίως ἀπολελύκαμεν πάσης καθ' ὄντιν οὖν

of us goodwill we having considered, justly we have acquitted of all of whatever

αἰτίας τρόπον·

of culpability kind;

8 καὶ προστετάχαμεν ἐκάστῳ πάντας εἰς τὰ ἴδια ἐπιστρέφειν, ἐν παντὶ τόπῳ

also we have ordered everyone all into the own homes to return, in every place

μηθενὸς αὐτοὺς τὸ σύνολον καταβλάπτοντος, μήτε ὀνειδίξειν περὶ τῶν

nobody them the altogether harm, nor to reproach them about of the

1 Barbarian tribes living north of the Black Sea from 8th century B.C. onwards.

The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 7, Interlinear English - G.T. Emery.

γεγενημένων παρά λόγον.

having happened past statement.

9 Γινώσκετε γὰρ ὅτι κατὰ τούτων, ἐάν τι κακοτεχνήσωμεν πονηρὸν,

Let you be aware for that against of them, if certain *we should devise* evil,

ἢ ἐπιλυπήσωμεν αὐτοὺς τὸ σύνολον, οὐκ ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸν πάσης

or grieve them the all together, not mortal, but the of all

δεσπόζοντα δυνάμεως Θεὸν ὑψιστὸν ἀντικείμενον ἡμῖν ἐπ' ἐκδικήσει τῶν

ruler of all might God highest being against us upon avenging of the

πραγμάτων κατὰ πᾶν ἀφεύκτως διὰ παντὸς ἔξομεν· ἔρρωσθε.

deeds according to all *without escape* for every one we will bear; farewell.

10 Λαβόντες δὲ τὴν ἐπιστολὴν ταύτην, οὐκ ἐσπούδασαν εὐθέως γενέσθαι

Having received and the letter this, not they hurried directly to make

περὶ τὴν ἄφοδον, ἀλλὰ τὸν βασιλέα προσηξίωσαν τοὺς ἐκ τοῦ γένους τῶν

concerning the departure, but the king they petitioned the from of the nation of the

Ἰουδαίων τὸν ἅγιον Θεὸν αὐθαίρετως παραβεβηκότας καὶ τοῦ Θεοῦ τὸν νόμον,

Jews the holy God by self choice having transgressed and of the God the law,

τυχεῖν δι' αὐτῶν τῆς ὀφειλομένης κολάσεως,

to experience by of them of the appropriate correction,

11 προφερόμενοι τοὺς γαστροὺς ἔνεκεν τὰ θεῖα παραβεβηκότας προστάγματα,

they declared the belly for sake of the sacred having transgressed ordinances,

μηδέποτε εὐνοήσιν μηδὲ τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν.

never they would be favourable inclined and not to the of the king matters.

12 Ὁ δὲ τάληθές αὐτοὺς λέγειν παραδεξάμενος καὶ συναινέσας, ἔδωκεν αὐτοῖς

He and truth them to speak having admitted and consenting, he gave to them

ἄδειαν πάντων, ὅπως τοὺς παραβεβηκότας τοῦ Θεοῦ τὸν νόμον ἐξολοθρεύσωσι

licence of all, so that the having transgressed of the God the law to root out

κατὰ πάντα τὸν ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τόπον μετὰ παρρησίας ἄνευ πάσης

throughout all the under the dominion of him place with freedom of action without of all

βασιλικῆς ἐξουσίας καὶ ἐπισκέψεως.

royal authority and oversight.

13 Τότε κατευφημήσαντες αὐτόν, ὡς πρέπον ἦν, οἱ τούτων ἱερεῖς, καὶ πᾶν

Then having saluted him, as appropriate it was, the of these priests, and all

τὸ πλῆθος ἐπιφωνήσαντες τὸ ἄλληλούϊα, μετὰ χαρᾶς ἀνέλυσαν.

the multitude having shouted out the Hallelujah, with joy they departed.

14 Τότε τὸν ἐμπεσόντα τῶν μεμιασμένων ὁμοεθνῆ κατὰ τὴν ὁδὸν

Then the having fallen of the having been defiled of same nation by the road

ἐκολάζοντο, καὶ μετὰ παραδειγματισμῶν ἀνήρουν.

they were punishing, and with of public shame they were destroying.

15 Ἐκείνη δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἀνείλον ὑπὲρ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας, καὶ ἤγαγον

That and the day they killed over the three hundred men, and they observed

εὐφροσύνην μετὰ χαρᾶς τοὺς βεβήλους χειρωσάμενοι.

a festival with joy the impure having been overcome.

16 Αὐτοὶ δὲ οἱ μέχρι θανάτου τὸν Θεὸν ἐσχηκότες, παντελεῖ σωτηρίας

They but the even to of death the God having held, complete of deliverance

The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 7, Interlinear English - G.T. Emery.

ἀπόλαυσιν εὐφρόνες, ἀνέζευξαν ἐκ τῆς πόλεως παντοίοις εὐωδιστάτοις
full enjoyment having received, they departed out of the city of all sorts of highly fragrant
ἄνθησι κατεστεμμένοι μετ' εὐφροσύνης καὶ βοῆς, ἐν αἴνοις καὶ παμμελέσι
flowers having been wreathed with merriment and shouting, praise and melodious
ὑμνοὶς εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν αἰωνίῳ σωτῆρι τοῦ Ἰσραὴλ.
hymns giving thanks to the God of the fathers of them eternal Saviour of the Israel.

17 Παραγενθέντες δὲ εἰς Πτολεμαίδα τὴν ὀνομαζομένην διὰ τὴν τοῦ τόπου
Having come near and into Ptolemais the being called on account of the of the place
ἰδιότητα ῥοδοφόρον, ἐν ἣ προσέμεινεν αὐτοὺς ὁ στόλος κατὰ κοινὴν αὐτῶν
peculiar nature "Rose-bearing", by which waited for them the fleet according to common of them
βουλὴν ἡμέρας ἑπτὰ,
will days seven,

18 ἐκεῖ ἐποίησαν πότον σωτήριον, τοῦ βασιλέως χορηγήσαντος αὐτοῖς εὐψύχως
there they made a drinking-party for deliverance, of the king provided to them generously
τὰ πρὸς τὴν ἄφιξιν πάντα ἐκάστῳ ἕως εἰς τὴν ἰδίαν οἰκίαν.
the things unto the arrival all each one as far as to the own homes.

19 Καταχθέντες δὲ μετ' εἰρήνης ἐν ταῖς πρεπούσαις ἐξομολογήσειν, ὡσαύτως
Having been brought back and with peace with the fitting thanksgivings, in like manner
κάκεϊ ἔστησαν καὶ ταύτας ἄγειν τὰς ἡμέρας ἐπὶ τὸν τῆς παροικίας
in that place they established also these to observe the days upon the of the sojourn
αὐτῶν χρόνον εὐφροσύνης.
of them time in good cheer.

20 Ἄς καὶ ἀνιερώσαντες ἐν στήλῃ κατὰ τὸν συμποσίας τόπον προσευχῆς
Which also having inscribed as holy in stone near the drinking-party a place of prayer
καθιδρύσαντες, ἀνέλυσαν ἀσινεῖς, ἐλεύθεροι, ὑπερχαρεῖς, διὰ τε γῆς καὶ
having dedicated, they departed unharmed, free, overjoyed, because both land and
θαλάσσης καὶ ποταμοῦ ἀνασωζόμενοι τῇ τοῦ βασιλέως ἐπιταγῇ, ἕκαστος
sea and river being saved by the of the king command, each one
εἰς τὴν ἰδίαν.
into the own home.

21 Καὶ πλείστην ἢ ἔμπροσθεν ἐν τοῖς ἐχθροῖς ἐξουσίαν ἐσχηκότες μετὰ δόξης καὶ
And greatest or preferred amongst the enemies authority having brought with honour and
φόβου, τὸ σύνολον ὑπὸ μηδενὸς διασεισθέντες τῶν ὑπαρχόντων.
fear, the altogether by not even one having been robbed of the possessions.

22 Καὶ πάντα τὰ ἑαυτῶν πάντες ἐκομίσαντο ἐξ ἀπογραφῆς, ὥστε τοὺς
And all the things of themselves all they recovered from inventory, in as much as the
ἔχοντάς τι, μετὰ φόβου μεγίστου ἀποδοῦναι αὐτοῖς, τὰ μεγαλεῖα τοῦ
bearing anyone, with of fear great to give up to them, the magnificence of the
μεγίστου Θεοῦ ποιήσαντος τελείως ἐπὶ σωτηρίᾳ αὐτῶν.
mighty God having made perfectly over deliverance of them.

23 Εὐλογητὸς ὁ ῥύστης Ἰσραὴλ εἰς τοὺς αἰῶνες χρόνους. Ἀμήν.
Blessed be the Rescuer of Israel into the eternity of times, Amen.